

## 中西文化差异视角下英语翻译研究

王逸

西安翻译学院

**[摘要]**在当前全球经济一体化发展的背景下,各国之间的交流越来越密切。英语在许多国家中的应用是非常广泛的,而且我国在实现初期合作的过程中,也需要借助英语来打开一定的通道。英语在不同地区的翻译方式不同,本文主要针对中西文化差异视角下,英语翻译的相关问题进行简单分析与研究。

**[关键词]**中西文化;差异视角;英语翻译

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.10.1342

语言是一个国家和一个民族的历史象征,不同语言之间的交流形式不同,所传达出来的意思也不同。同一种语言,在不同的国家和不同的区域的翻译形式,不同语言可以将其看作是一种符号和载体,用来运输相关的文化和思想。英语进行翻译的过程中,除了要完成基本的语句兑换之外,还应该切实进行文化移植,真正表述出原文的真实意思。

### 一、中西文化差异视角下英语翻译研究影响

#### (一)文化内函

中西方文化差异对于英语翻译的影响,首先要分析文化内涵所造成的影响。环境背景下,作者所表达的思想意识和相关的文化内涵,都会对最终英语翻译的结果造成一定的影响。例如我国国土面积大,山川河流众多,我国的字典中就有很多和山川以及大地相关的词语。但是对于英国来说,他们的山川和大地就非常少,所以他们在对一些单词进行翻译的时候,就与我们的语言翻译存在一定的歧义。Water不仅是水也可以是土,中国人在翻译某些单词和某些语句的时候,更多的是呈现这一国家的思想文化内容和国家的实际情况<sup>[1]</sup>。其实美国人在翻译的时候也会有这种情况,例如美国人在翻译“全球范围内”的时候会直接用英语from see the sea来表示。如果我们用中文的逻辑思维去翻译这一英语的话,就会得出另一个概念。美国之所以会这样翻译,也是因为美国的这个位置和美国的文化思想。

#### (二)词汇歧义

除了要研究文化内涵对英语翻译造成的影响之外,还应该分析词汇歧义的影响,在研究语言的相关内容时要了解语言的基础,语言的基础就是词汇,每一句话都是由不同的词汇组成的。所以词汇也对英语的翻译起到了直接的影响,在学习研究汉语和英语时,应该要研究两者的语言结构和基本的语言形式,仔细把握和分析词汇方面的差异<sup>[2]</sup>。这一点在教育中的表现也是非常明显的,例如在中文和英文翻译的过程中就会经常出现这种情况。在我们中文中用来表示老师和先生是竞争,而且这些词汇有着不同的含义,在不同的语境下,所表达的意思是不同的。对于英语来说,MR. Mrs都是用来对成年男性或者是对成年女性的一种称呼,这种翻译和称呼就比较简单,是用来形容某一类人。而且由于国家之间的文化差异,我们在分析和翻译某些语句的时候,不同国家所翻译出来的意思不同,所代表的词性也不同。我们国家个人主义和个人利益带有一定的贬义色彩,但是在英语中崇尚个人主义和个人奋斗改造是褒义词。翻译的时候应该结合具体的语境和具体的环境进行翻译,要真正表达出原文的本意。

### 二、中西文化差异视角下英语翻译方法

#### (一)直译法

这种教学方法是英语翻译中非常常用而且使用效果比较理想的一种翻译方法。对于这一翻译方法的解释,可以直接从字面意思上来进行分析,就是将原文所表述的内容,按照我们所看到的字面意思直接进行翻译。这种翻译方法也存在一定的弊端,例如在翻译的过程中更加关注形式方面的内容,而忽视了实际的内容和内在的内容。这种翻译方法更多

地被用于中西方文化交流过程中的一些节点,能够一定程度上对原文的内容进行传递。非常直观的将原文的内容传递给读者,可以让读者在这一过程中产生较少的歧义。这种直接翻译的方法能够有效的拉近读者和原文之间的距离,读者只需要对照直接翻译过来的具体意思进行分析和研究,就能够大致了解原文的语句。

#### (二)意译法

这种翻译方法不只是对字面的意思进行翻译,而是真正从形式上翻译深入到对原文深层意思进行挖掘。会更加注重原文深层意思的表达,而且在翻译的过程中要保证文章的通顺性。而且在实际翻译的过程中,还应该准确的把握中西方文化之间的差异性,要真正将读者作为重心和中心,应该真正将原文中的内容表达出来。在对相关内容进行研究时,应该真正选择读者能够接受的方式进行翻译。人应该仔细关注读者的实际发展情况,了解读者的文化背景和阅读习惯。还应该仔细关注文本翻译过程中的交际性,要仔细分析如何进行翻译才能够让读者真正读得懂<sup>[3]</sup>。要了解读者的实际喜好,尊重读者的翻译习惯和翻译爱好。

#### (三)兼译法

在实际进行中西方文化研究的过程中,应该准确的把握各个词汇之间的具体形式和文化的差异性。应该考虑到不同区域文化真空的问题,如果直接对语句进行翻译的话,可能会导致翻译的主要内容存在一定的内容空洞的情况。还得到了一定的翻译结果,但是整体缺乏文化内涵,整体的可读性不够。兼译法主要是指将不同的翻译方法结合在一起,不同翻译方法的翻译特点和翻译成效不同,将其结合在一起之后,能够得到更加理想的效果,而且能够全面提高文章的可读性。读者采用这种方式进行翻译之后可以全面提高文本阅读的效果,降低文本阅读的难度。而且在实际翻译的过程中,应该给读者更多的感想空间和发展空间,能够真正有效的反馈出原文的文化内涵。遵循原文的基本发展模式,还应该准确的把握具体的文化内涵。

### 三、结束语:

在当下社会发展的过程中,不同国家和地区受到地理位置等各方面的因素,在看待同一事物时,所呈现出来的结果是截然不同的。在进行英语翻译时,文化之间的差异性会导致相同事物之间的文化内涵也存在一定的区别。在考虑中西方文化之间的差异,还要分析这些差异对英语翻译所造成的影响,尽可能消除这些影响。

### 参考文献

- [1] 曾屹君. 中西文化差异对英语翻译的影响研究——评《跨文化传播视角下的英语翻译策略与技巧》[J]. 中国广播电视学刊, 2021(5): 1.
- [2] 蔡焯. 中西文化差异视角下英语翻译研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 34(19): 2.
- [3] 宋晓焱, 刘晓连, 季建芬. 中西文化差异对英语翻译的影响与对策[J]. 芒种: 下半月, 2018(2): 2.